

## Различия семантической структуры предложения в языках оригинала и перевода

Кобяк О.Н., Морозова Л.М.

Белорусский национальный технический университет

Семантическая структура предложения – это его абстрактное языковое значение, представляющее собою отношение семантических компонентов, которые формируются взаимным действием грамматических и лексических значений членов предложения. Предложение передает информацию, и, следовательно, предложение имеет информационную структуру, которая складывается из различной семантико-контекстуальной весомости смысловых групп, выполняющих различную коммуникативную нагрузку.

Отметим, что семантико-контекстуальная весомость слова снижается в зависимости от предыдущего упоминания в контексте. В русском языке смысловая группа с максимальной коммуникативной нагрузкой помещается в конец предложения. В языках с фиксированным порядком слов смысловой центр предложения передается за счет синтаксических перестроек, а также путем использования таких языковых средств, как артикли, местоимения, выделительные конструкции и др. Например: *There is a ship in the harbour.* – *В гавани стоит корабль.* *The ship is in the harbor* (артикли). – *Корабль в гавани.* *It was a decade ago that historians discovered her existence* (эмфатическая конструкция). – *Историки узнали о ее существовании десять лет назад.* *It did cause some difficulties* (усилительный глагол do). – *Это всё же вызвало некоторые трудности* *This machine has a lot of power, the foreman says* (вводная конструкция). *По мнению прораба, эта машина очень мощная.*

Особое внимание уделяют обстоятельствам места, времени и цели, в которых конечная позиция притягивает логическое ударение. Например: *One of the earliest steamboats was tested at the end of the 18<sup>th</sup> century.* *Самый первый пароход испытали в конце 18 века.* *The experiments were made last year.* – *Опыты проводили в прошлом году.* *At the end of the 15<sup>th</sup> century sailing vessels carried men from Europe to America and round Africa to India.* – *В конце 15 века люди переплыли на парусниках из Европы в Америку и вокруг Африки в Индию.* *The domestic water demand may be much higher in warmer countries.* – *Потребность в воде для коммунально-бытовых нужд может быть намного больше в более теплых странах.*

Таким образом, для полной и точной передачи информации при переводе необходимо учитывать и передавать степень коммуникативной нагрузки смысловых групп предложения.